

宣教隨筆 10：非西方跨文化交際學（一）

葉大銘

在宣教隨筆 6 文中提到非西方跨文化交際學，現在更詳細介紹這方面。

在這二十多年來非西方傳播學學者開始提出現有傳播學的理論和研究方法都是西方學術界所控制。傳播(communication)是根基於人對自己和他人的認識，而這認識是很受文化和環境影響的。所以西方的傳播學是西方的文化的產品，非西方的人出於不同文化，理應有不同理念。由此非西方傳播學學者呼籲應該建立傳播學的本土化理論和研究方法。茲在此介紹兩個非西方的本土化理論。

非洲中心的傳播學

非洲裔美國學者 Asante 致力於建造非洲中心的傳播學。他的論說有六大點¹：

1. 非洲人是主導的個體

在西方的研究裏，非洲人是被動的研究物件，他們是被控於西方人想像的非洲文化裏。在非洲中心的傳播學裏，非洲人是主導的，積極與文化互動，而不是被控制的。

2. 以非洲和非洲人的集體人文興趣（傳統習俗）為中心

3. 以非洲的價值和理想為中心

4. 建構於非洲的歷史經驗

5. 以非洲處境的導向來處理研究資料

6. 以非洲人的角度來評估和糾正非洲人遷徙的現象

過往幾個世紀以來大量非洲人因政治、經濟和奴隸制度的因素被迫遷徙。以前都是西方的學者來論說這現象，現在應由非洲人來評估和糾正以前的論說。

亞洲中心的傳播學

亞洲中心的意思是自覺的以亞洲的語言、宗教、哲學、歷史和美術為中心來研究亞洲的現象。例如中國的傳統是儒家學說，所以中國中心的傳播學應以儒家思想來理解發揮。Paul Wong, Meera Manvi 和 Takeo Hirota Wong 於 1995 年首先提出亞洲中心的傳播學²，來抗衡西方中心的傳播學。在理論上日裔美國學者 Miike 有很大的貢獻，現在集中介紹 Miike 的論說。

亞洲中心傳播學的領域

Miike 根基於 Asante 的非洲中心傳播學來建造亞洲中心傳播學,包括六大點³：

1. 亞洲人是主導的個體
2. 以亞洲和亞洲人的集體人文興趣（傳統習俗）為中心
3. 以亞洲的價值和理想為中心
4. 建構于亞洲的歷史經驗
5. 以亞洲處境的導向來處理研究資料
6. 以亞洲人的角度來評估和糾正亞洲人遷徙的現象

亞洲中心傳播學有三個研究領域⁴：

1. 語言

只有本地語言才可以充分表達意思。如果將本地溝通辭彙翻譯為英語，就不能充分表達意思。一個例子就是日本的「遠慮」（*enryo*）和日本人溝通的關係。

用本地語言時，第一步是清楚明白字和辭彙的意思，包括現在的意思，和歷史中演變的意思。例如「遠慮」在日文中和在歷史中是什麼意思？第二步是分析觀念和價值觀的關係，找出文化的影響。例如「遠慮」和日本的從眾文化和同理心（*omoiyari*）有什麼關係？第三步是將這些觀念與其他亞洲觀念比較。這是補充很多西方研究只是比較某特定亞洲觀念與西方觀念，但是缺乏與其他亞洲觀念比較。例如「遠慮」和中國的「給面子」文化有什麼分別？

2. 宗教和哲學

宗教和哲學對亞洲人的溝通有很大影響。例如很多亞洲人用沉默來溝通，但是卻缺乏從佛教來研究沉默的意思和作用。西方學者從個人主義的觀點提出個人主義和集體主義對溝通的影響，從而總括因為亞洲人是集體主義，所以溝通方式喜用沉默。這理論忽視了宗教和哲學對沉默的影響。因此亞洲中心的傳播學研究亞洲宗教哲學與溝通的關係。

3. 歷史

亞洲歷史可以幫助明白亞洲人的溝通。有很多亞洲人有跨文化經歷，他們有寶貴的經歷，幫助我們明白亞洲人的跨文化生活。亞洲的國家都經歷過西方或外國的侵略，影響亞洲人對外人的溝通態度和方式。所以研究歷史對認識亞洲人的溝通是很重要的。

亞洲中心傳播學的去西化

傳播學和跨文化交際學都是西方的學術產品，理論和研究方法都是從西方出的。現在普世傳播學和跨文化交際學都被西方學術界壟斷，儘管非西方學者已出現，甚至有非西方的理論，但是往往透過西方理論來表達，和藉著西方的研究方法來驗證。Miike認為現在需要徹底除去這些西方方式⁵。

1. 亞洲中心的理論

以亞洲中心為出發點，提出的理論是配合亞洲人的溝通話語形式，用的詞語是配合平常生活的溝通，通達易明。理論也配合亞洲的宗教哲學思想和歷史經驗。

2. 以亞洲人的多元化溝通經驗為焦點

過往的亞洲傳播學研究多是單一性，亞洲中心的研究是多元化，包括不同民族、女性、原住民和遷徙民等。物件不是國家，而是較小的地區。

西方對亞洲溝通的研究都是以西方的理論和研究方法來篩選亞洲人的溝通經驗，所得結果是片面的。以亞洲人的溝通經驗為焦點，可以掌握很多小節和深度，是西方對亞洲溝通的研究中找不到的。

3. 肯定、建構、和改變亞洲人的溝通

亞洲中心傳播學不單分析，而且肯定和欣賞亞洲人的溝通方式。按著亞洲的不同文化來建構本土化溝通，並且因此去蕪存菁的改變亞洲人的溝通。

4. 從亞洲人溝通的特殊性引申至普世性的理論

亞洲中心傳播學不單停留在特定的亞洲溝通方式，也對普世性的理論有很大貢獻。要達到這點，亞洲中心傳播學需要列出亞洲的多元化溝通概念，和其他亞洲概念作跨文化比較，並與世界其他傳播學的概念來作比較。

5. 批判西方傳播學的偏見和幫助亞洲傳播學者走出西方學界的壟斷

西方傳播學的理論和研究過分強調資訊內容，忽略了溝通的人和處境。亞洲中心傳播學可以在這方面補助這缺乏，因為亞洲人著重人和關係、自然和靈界。

亞洲中心傳播學的研究方法

很多研究亞洲傳播的學者以為西方的理論和方法是泛文化或有普世性的。他們的研究有可取之處，但卻忽視了亞洲中心的傳播的特點。Miike 提出亞洲中心傳播學的研究方法有三特點⁶。

第一有關研究資料和證據。西方的社會科學著重客觀驗證，以定性研究（qualitative research）和定量研究（quantitative research）為主。所以採用的資料都要與這些研究方法有關，這樣已經篩選了很多資料。傳記、日記、傳說、寓言、比喻、成語、神話、小說、詩、歌等都被忽視了。在收集這些資料時，西方的社會科學者為了保持客觀，要設立一個公式化的環境，例如民族學訪問（ethnographic interview）的環境，民族志學者和資料提供者面談，有筆記和錄音。但是在很多地方如亞洲，當地人不習慣這樣方式，反而在日常生活的對談會透露很多資料。亞洲中心的傳播研究方法就是利用這些機會，收集多類的資料。

第二有關準確度（validity）。西方的社會科學根基於經驗主義（empiricism）和現象學（phenomenology），著重外在的準確度，以統計數字或直接觀察來決定。但是外在的準確未必有內在的用途或滿足求知欲。另外西方著重能驗證的資料，忽視個人經驗，但是為什麼個人經驗比不上能驗證的資料呢？亞洲傳播學者應該對這些西方的假設提出疑問。經驗主義未必適合亞洲的價值觀，很多宗教例如佛教、儒教和印度教的現象是不適合準確度的條件的，並且在變幻不測的人類溝通過程中，個人經驗可能更重要。

第三有關可見和不可見的。西方傳播學的傾向是集中於可見的，例如溝通者的行為、語言和可見的非語言，或是記錄檔，不可見的都被忽視。但是可見的不一定是最重要的，不可見的可能是最重要的。西方人（特別北美洲人）著重以外在的言行表現來溝通，

是屬於低處境（low context）。亞洲人則著重內心的交流和關係的建立⁷。這些內在的感受在西方傳播學裏毫不重要，因為是不可見的。但是亞洲人著重培養同理心、敏銳感、靜修默想、悟性和解脫，這些都是不可見的。

對亞洲中心傳播學的評估

Miike 的亞洲中心傳播學是很重要和對傳播學有很大貢獻。亞洲學者的理論和研究方法很容易跟著西方走，未能真正掌握非西方的溝通。

另一方面，Miike 的亞洲中心傳播學有一些問題。第一，「亞洲」的區域太大了，包含很多不同的民族和文化，實在很難找到共同點。特別是全球化的影響，和「西方文化」混雜（hybrid culture）的例子到處都是。Miike 雖然看到這點，但仍然堅持亞洲中心的概念⁸，這是本質化文化的毛病。

第二，儘管定性研究和定量研究是西方的研究方法，但是仍然適合普世人類。雖然這些研究結果不是全部真理，但在傳播學和跨文化交際學上仍然是有重要貢獻的，可以幫助宣教士更有效的宣教。

《環球華人宣教學期刊》第 41 期，2015 年 7 月。

（蒙作者供稿，謹此致謝！）

¹ 這六點是 Miike 歸納 Asante 的著作得來的：Miike, Y., Advancing centrality for nonWestern scholarship: Lessons from Molefi Kete Asante's legacy of Afrocentricity, in A. Mazama, ed., *Essays in Honor of An Intellectual Warrior, Molefi Kete Asante* (Paris, France: Editions Menaibuc, 2008), 287-327.

² Wong, P., Manvi, M., & Wong, T. H., Asiacentrism and Asian American Studies? *Amerasia Journal*, 21.1/2 (1995), 137-147.

³ Miike, Y., An anatomy of Eurocentrism in communication scholarship: The role of Asiacentricity in de-Westernizing theory and research, *China Media Research*, 6.1 (2010), 4.

⁴ Miike, Y., Culture as text and culture as theory: Asiacentricity and its *raison d'être* in intercultural communication research, in Nakayama, T. K., and R. T. Halualani, ed., *The*

Handbook of Critical Intercultural Communication (Chichester, England: Wiley-Blackwell, 2013), 190-215.

⁵ Miike, Y., An anatomy of Eurocentrism in communication scholarship: The role of Asiaticity in de-Westernizing theory and research, *China Media Research* 6.1 (2010): 1-11.

⁶ Miike, Y., Toward an alternative metatheory of human communication: An Asiatic vision, *Intercultural Communication Studies*, XII.4 (2003), 39-63.

⁷ Miike, Y., Theorizing culture and communication in the Asian context: An assumptive foundation, *Intercultural Communication Studies*, 11.1 (2002), 1-21.

⁸ Miike, Y., An anatomy of Eurocentrism in communication scholarship: the role of Asiaticity in de-Westernizing theory and research, *China Media Research*, 6.1 (2010), 4.